



UNIVERSIDAD COMPLUTENSE
DE MADRID

Proyecto de Innovación
Convocatoria 2021/2022

Nº de proyecto: 196

Léxico de las emociones y primitivos semánticos: aplicación a un glosario para
pacientes con trastornos psíquicos

Responsable del proyecto: María Auxiliadora Barrios Rodríguez

Facultad de Filología
Departamento: Lengua Española, Teoría de la Literatura y Literaturas Comparadas

MEMORIA PROYECTO 2022/23

TÍTULO:

LECTURA FÁCIL Y FRASEOLOGÍA: APLICACIÓN A UN DICCIONARIO FRASEOLÓGICO PARA PACIENTES CON DISCAPACIDAD FUNCIONAL

RESUMEN:

Hemos desarrollado un trabajo de investigación experimental para evaluar la validez de un glosario del léxico de las emociones elaborado con técnicas de lectura fácil, para personas con diversidad funcional.

DESCRIPCIÓN:

El programa E-MOTIONAL TRAINING (PRIS'16: Desarrollo Pre-comercial de Resultados de Investigación Sanitaria de Galicia), dirigido por Alexandre García Caballero, fue elaborado en la Universidad de Santiago de Compostela para pacientes con trastornos psíquicos. Este programa está siendo utilizado actualmente por pacientes de diversos hospitales y asociaciones españolas, y se puede consultar en:

<https://www.e-motionaltraining.com/>

El objetivo principal del programa es dar soporte a pacientes que sufren esquizofrenia, autismo y otros trastornos asociados a dificultades para la comprensión y expresión de las emociones.

El recurso cuenta con tres módulos. El primero es un módulo con fotografías y explicaciones adjuntas, cuyo objetivo es facilitar la correcta interpretación de los gestos y la expresión corporal asociada a las distintas emociones. Un segundo módulo contiene diversos vídeos, grabados por actores profesionales a modo de mini-serie, cuyo objetivo es que los pacientes visualicen en contextos extralingüísticos habituales, expresiones cotidianas que permiten interpretar las emociones de los participantes en una conversación. Por último se aportan unos ejercicios de refuerzo.

En el proyecto E-MOTIONAL TRAINING participó la doctora María Lado Codesido (Lado et al., 2018), quien solicitó nuestra colaboración para la redacción de un glosario. La solicitud venía motivada porque, durante las diversas experimentaciones que habían desarrollado, habían comprobado que los pacientes en muchos casos necesitaban consultar el significado del léxico de las emociones, y comprobaron que las definiciones disponibles en los diccionarios de uso más habituales, no eran suficientemente claras para ellos.

El doctor García Caballero y la doctora Lado Codesido habían conocido el Modelo de la Metalengua Semántica Natural (Wierzbicka, 1996; Goddard y Wierzbicka, 2014) y lo consideraban útil para la creación de un glosario del léxico de las emociones redactadas con primitivos semánticos y moléculas.

La profesora Barrios envió una primera lista (cuyas definiciones se pueden consultar en la página web mencionada). En paralelo se trabajó el mismo vocabulario con una técnica habitual para personas con diversidad funcional, la lectura fácil.

La lectura fácil es una lengua que adapta sus contenidos, vocabulario y estructuras para hacerlos más asequibles a las personas a las que resulta difícil una lengua estándar (Lindholm y Vanhatalo, 2021: 5).

Según García Muñoz (2020), es una herramienta de comprensión lectora y de fomento de la lectura, que se usa para atraer a la lectura. Se caracteriza por la simplicidad de elementos lingüísticos. Por su parte, Gallardo y García Muñoz (2017), defienden la lectura fácil como una técnica de redacción de textos orientada a un grupo amplio de personas con dificultades de comprensión lectora.

Se han propuesto otras muchas definiciones, pero recordamos para terminar la del Grupo Educación y Diversidad (2009: 4):

La fácil lectura (o lectura fácil) es un planteamiento general sobre la accesibilidad a la información y a la comprensión de los mensajes escritos de las personas con diversidades intelectuales y de aprendizaje. También la podemos considerar como un método para hacer entornos psicológicamente comprensibles para todos, eliminando las barreras para la comprensión, el aprendizaje y la participación.

A día de hoy aún no hay un término oficial. *Lengua fácil de leer y entender* es el término propuesto por la Convención para los derechos de las personas con discapacidades (Lindholm y Vanhatalo, 2021: 5). La primera piedra hacia la estandarización se puso en España, en abril de 2018 (UNE 2018).

1. OBJETIVOS PROPUESTOS:

El objetivo principal es desarrollar la primera fase de evaluación del glosario sobre las emociones elaborado para personas con diversidad funcional. Además se tratará de:

1. Recopilar datos para la redacción de dicho glosario de modo colaborativo, con los estudiantes de una asignatura optativa.
2. Analizar los datos recabados.
3. Modificar las definiciones del glosario que no respondan a los mínimos de calidad establecidos para la investigación experimental.

2. OBJETIVOS ALCANZADOS:

Se terminaron cuarenta y cinco definiciones de adjetivos relacionados con el léxico de las emociones.

Para cada uno de los adjetivos se obtuvieron cinco propuestas distintas, correspondiente a cinco estudiantes, propuestas que fueron evaluadas por cada estudiante con metodología cualitativa y cuantitativa.

Se elaboró finalmente una propuesta única de un glosario de cuarenta y cinco definiciones, para la cual se tuvieron en cuenta las diversas propuestas de los estudiantes, los resultados de cada una de sus evaluaciones y la introspección de los investigadores.

3. METODOLOGÍA EMPLEADA:

La metodología se presentó en clase y se implementó en el entorno de cada estudiante, como se muestra en la tabla 1:

SEMANA	ACTIVIDAD/METODOLOGÍA/LUGAR	RESPONSABLE
Semana 1	Presentación de metodología cualitativa a los estudiantes. Definiciones fraseológicas. Lugar: Aula	Profesora titular y profesora en prácticas
Semana 2	Prueba piloto (cualitativa): entrevistas a familiares de personas con diversidad funcional. Lugar: Entorno de los encuestadores.	Profesora titular y profesora en prácticas
Semana 3	Prueba piloto (cuantitativa): test de evaluación de las definiciones del glosario. Lugar: Entorno de los encuestadores.	Profesora titular y profesora en prácticas
Semana 4	Corrección y versión definitiva de las definiciones.	Estudiantes integradas en el proyecto

Tabla 1: Metodología aplicada

4. RECURSOS HUMANOS

Los investigadores implicados han sido los siguientes:

Investigador	Papel desempeñado
María Auxiliadora Barrios Rodríguez	IP
Vanesa Ovejas Martín	Responsable de las prácticas en clase con los estudiantes UCM: trabajo de campo con metodología cualitativa y cuantitativa
Svetlana Antropova Antropova	Diseño de la investigación aplicada
María Lado Codesido	Responsable de la investigación aplicada con pacientes Universidad Santiago de Compostela

Rosalía Juarranz Jiménez	Responsable de la redacción y edición de la publicación con los resultados
Carla María Lordén Álvarez	Responsable de la redacción y edición de la publicación con los resultados

La distribución de los adjetivos a analizar se hizo contando con que harían el trabajo treinta y cinco estudiantes. Los organizamos en grupos de cinco, de modo que cada uno analizaría de cinco a seis adjetivos.

La revisión de las propuestas de los estudiantes la realizó el equipo de investigación del proyecto.

La Tabla 2 muestra en su primera columna, los grupos de palabras asociados a la emoción básica, así como dicha palabra básica entre paréntesis, si la hay. Por ejemplo, los adjetivos *triste*, *apesadumbrado*, *melancólico*, *lánguido*, *resignado* y *abatido* se asociaron a la TRISTEZA. La segunda columna refleja el número del grupo y el número de estudiantes que componía cada grupo.

GRUPOS de palabras asociados a la emoción	REDACCIÓN
Triste, apesadumbrado, melancólico, lánguido, resignado, abatido (TRISTEZA)	Grupo 1: cinco estudiantes
Soberbio, prepotente, arrogante, presuntuoso, engreído, vanidoso	Grupo 2: cinco estudiantes
Alegre, eufórico, risueño, complacido, feliz, contento (ALEGRÍA)	Grupo 3: cinco estudiantes
Sorprendido, desconcertado, atónito, perplejo, extrañado, asombrado (SORPRESA)	Grupo 4: cinco estudiantes
Conciliador, sosegado, neutral, empático, pacífico, tranquilo	Grupo 5: cinco estudiantes
Iracundo, colérico, enfadado, alterado, furioso, rabioso (IRA)	Grupo 6: cinco estudiantes
Expectante, ilusionado, deseoso, esperanzado, optimista, anhelante	Grupo 7: cinco estudiantes

5. DESARROLLO DE LAS ACTIVIDADES

Para las actividades desarrolladas por los estudiantes de grado, tuvieron en cuenta las consultas a corpus y las nociones de metodología cuantitativa y cualitativa desarrolladas en clase. Cada semana desarrollaban las tareas y las revisábamos en clase.

La Ilustración 1 muestra las tareas que se desarrollaron en clase y el seguimiento por parte de la Vanesa Ovejas Martín, miembro del equipo de investigación:

Sesión	Contenidos, recordatorios y tareas para casa
05-11-2021	Metodología cualitativa. Diseño y pilotaje de la entrevista. Trabajo para casa: realizar las entrevistas (cuatro o cinco informantes) y transcribirlas para la clase del 12-11-2021.
12-11-2021	Exploración y análisis de los datos de las entrevistas. Recordatorio: traer a clase las transcripciones de las entrevistas, en el ordenador o impresas, para trabajar con ellas. Si vais a trabajar en papel, es recomendable traer rotuladores o bolígrafos de distintos colores. Trabajo para casa: acabar de analizar las entrevistas. Los que quieran pueden mandarme el análisis que hayan hecho antes del miércoles 17-11-2021 para que les envíe la retroalimentación.
19-11-2021	Discusión grupal de los datos obtenidos en las entrevistas. Metodología cuantitativa. Diseño de la encuesta. Trabajo para casa: acabar el diseño de la encuesta. Los que quieran pueden enviarme el diseño hasta el miércoles 24-12-2021.
26-11-2021	Recomendaciones para el diseño de la encuesta. Trabajo para casa: hacer el pilotaje de la encuesta (con 5 o 6 personas), modificar si fuese necesario y pasar la encuesta a los informantes.
03-12-2021	Análisis de la encuesta. Trabajo para casa: acabar el análisis de la encuesta.
10-12-2021	No hay clase.
16-12-2021 17-12-2021	Presentación y entrega de los trabajos.

En el momento actual se está ultimando el glosario definitivo que se publicará junto a los trabajos de los estudiantes (Véase ANEXO).

Referencias:

Becker, Lidia. 2020. Lenguaje claro/llano/ciudadano y lectura fácil : ¿nuevas variedades de comunicación digital de masas más allá del español general/común/total o internacional/neutro? En Sebastian Greußlich / Franz Lebsanft (eds.). *El español, lengua pluricéntrica*, Göttingen: Bonn University Press, 223-250.

Gallardo Rayado, Ana y Oscar García Muñoz. 2017. "Diccionario Fácil: Solución Inclusiva y Colaborativa a través de la Tecnología". II *Congreso internacional de turismo y tecnología para todas las personas*. Libro de Actas. Málaga: Fundación ONCE, 2018. 47–52.

García, Oscar. 2020. "Diccionario Fácil, una propuesta colaborativa para públicos con dificultades de comprensión lectora". En Blanco, Alfonso, Ignacio, et al. *Vulnerabilidad y Cultura Digital. Riesgos y Oportunidades de la Sociedad Hiperconectada*, Dykinson.

García, Oscar y Anna Matamala, 2021, "Easy Language in Spain". En *Easy Language in Europe*, Lindholm, Camilla y Ulla Vanhatalo (eds.), Frank & Timme, Verlag, pp. 508-546.

Grupo Educación y Diversidad. *Lectura fácil, estructura textual y comprensión lectora en niños con discapacidad y niños inmigrantes*. Zaragoza: Universidad de Zaragoza, 2009. Web. 1 February 2021. <www.grupoedi.com/lectura_facil.pdf>.

Lindholm, Camilla y Ulla Vanhatalo, 2021. *Easy Language in Europe*, Frank & Timme, Verlag.

Barrios Rodríguez, María Auxiliadora (2019). Minimal and inverse definitions: a semi-experimental proposal when building a Spanish dictionary with semantic primes and molecules. In Peeters, Bert, Kerry Mullan and Lauren Sadow (eds.) *Studies in Ethnopragmatics, (Cultural) Semantics, and Minimal English*. Berlin, Springer, 191-212. ISBN 978-981-15-0161-6

Fernández, Susana S. (2019). "Una introducción a la teoría de la Metalengua Semántica Natural (NSM) y su aplicación a la pragmática" *Pragmática Sociocultural / Sociocultural Pragmatics*, vol. 7, no. 3, pp. 397-420. <https://doi.org/10.1515/soprag-2019-0023>

Goddard, Cliff (2018). "Minimal English. The Science Behind it". In Goddard, C. (ed), *Minimal English for a Global World. Improved Communication Using Fewer Words*. London: Palgrave MacMillan, 29-70.

Goddard, Cliff and Anna Wierzbicka (2018). "Minimal English and How it Can Add to Global English". In Goddard, C. (ed), *Minimal English for a Global World. Improved Communication Using Fewer Words*. London: Palgrave MacMillan, 5-27.

Peeters, Bert and Maria Giulia Marini (2018). "Narrative Medicine across Languages and Cultures: using Minimal English for Increased Comparability of Patients Narratives". In Goddard, C. (ed), *Minimal English for a Global World. Improved Communication Using Fewer Words*. London: Palgrave MacMillan, 259-286.

Wierzbicka, Anna (1985). *Lexicography and Conceptual Analysis*. Ann Arbor: Karoma.

Wierzbicka, Anna (2018). "Talking About the Universe in Minimal English: Teaching Science Through Words That Children Can Understand". In Goddard, C. (ed), *Minimal English for a Global World. Improved Communication Using Fewer Words*. London: Palgrave MacMillan, 169-200.

ANEXO

A modo de ilustración, se consigna aquí el resultado del primer grupo, los adjetivos de TRISTEZA:

Con respecto a la diferenciación entre estados o sentimientos, a la luz de los datos y a la propia introspección de los investigadores, se decidió dejar como sentimientos *abatido*, *apesadumbrado* y *melancólico*, debido a su intensidad aguda aunque puedan alargarse en el tiempo, y establecer como estados *lánguido*, *resignado* y *triste*, por su carácter menos intenso y más estático.

ABATIDO: Tú sientes mucha pena porque ha pasado algo malo. Dura mucho tiempo. Ya no tienes fuerza. No puedes hacer nada para sentirte bien.

Por ejemplo, te sientes abatido cuando estudias mucho y suspendes. Ya no quieres estudiar más.

APESADUMBRADO: Tú sientes mucha pena porque has hecho algo malo. Dura mucho tiempo. Puedes estar arrepentido de hacer algo.

Por ejemplo, te sientes apesadumbrado porque le has hecho mucho daño a una persona.

LÁNGUIDO: Tú estás un poco triste aunque no ha pasado nada malo. Dura mucho tiempo. No tienes fuerza porque estás triste. Tu cuerpo está delgado y débil.

Por ejemplo, estás lánguido cuando no tienes fuerza para hacer nada. Solo quieres tumbarte y descansar.

MELANCÓLICO: Tú sientes mucha pena porque recuerdas un momento feliz y quieres volver a él pero no puedes. Dura mucho tiempo.

Por ejemplo, te sientes melancólico cuando terminas el colegio y ya no verás a tus amigos.

RESIGNADO: Tú estás triste porque ha pasado algo malo pero lo aceptas. No has podido evitar que pase algo malo y no puedes cambiarlo. Dura mucho tiempo.

Por ejemplo, estás resignado cuando pierdes a un amigo y estás muy triste pero lo aceptas y tienes que vivir sin tu amigo.

TRISTE: Tú estás mal. No estás feliz. Tú sientes pena. A veces ha pasado algo malo y a veces no ha pasado nada. Dura poco tiempo pero si dura mucho tiempo es una enfermedad, puede ser depresión. Tienes ganas de llorar.

Por ejemplo, estás triste cuando alguien no cumple una promesa que te ha hecho. También estás triste porque has tenido un día malo.